

Contents

Overview of Appendices	19
List of Tables.....	20
Acknowledgements.....	23
Abbreviations used.....	25
1. Introduction	27
1.1 Source questionnaires in cross-cultural surveys	27
1.2 Advance translations	30
1.3 Testing the advance translation in a think-aloud study.....	30
1.4 Research questions and analytical methods	31
1.5 Structure of this dissertation.....	32
PART 1:	
STATE OF THE ART IN TRANSLATABILITY ASSESSMENT AND IMPROVEMENT	
2. Translatability versus untranslatability	35
2.1 Historical overview	35
2.1.1 Universalist versus monadist approach.....	37
2.1.2 Other approaches to (un)translatability.....	39
2.2 Importance of the text type.....	42
2.3 Types of and reasons for untranslatability	45
2.4 Comprehensibility and (un)translatability.....	49
2.5 The (un)translatability of source questionnaires for cross-cultural surveys	50
3. Enhancing the translatability of source texts in practice.....	54
3.1 Source texts in international institutions	54
3.2 Technical writing, software localisation and internationalisation of technical documentation: the GILT framework.....	55

3.3	Controlled language	59
3.4	The translator as proof-reader of the source text	64
3.5	Using machine-translation output to determine source text features	65
3.6	Automated source text and translatability checks	66
4.	Source questionnaires translated into many languages: translatability assessment and improvement methods.....	68
4.1	Comprehensibility and translatability of source questionnaires	68
4.2	Surveys using two or more source languages	70
4.3	Parallel, simultaneous source questionnaire development.....	72
4.4	Decentering.....	73
4.5	Intralingual translation	73
4.6	Translatability Assessment in medical and pharmaceutical questionnaires: goals and methods applied	74
4.6.1	Goals of Translatability Assessment (TA).....	74
4.6.2	Methods of Translatability Assessment (TA).....	75
4.6.2.1	Importance of working in a team	77
4.6.2.2	Categorisations of source questionnaire issues	77
4.6.3	Examples of TAs carried out and source questionnaire problems detected in the medical and pharmaceutical fields	79
4.7	Ensuring translatability and cross-cultural implementability of instruments for measuring competences.....	83
4.8	Translatability assessment in the social sciences	85
4.8.1	Translatability assessment by cApStAn.....	85
4.8.2	Advance Translation	87
4.8.2.1	Method of advance translation	87
4.8.2.2	Advance Translation implemented in other surveys.....	88
4.8.3	Comparison of cApStAn's Translatability Assessment and Advance Translation as carried out in the European Social Survey (ESS).....	89

PART 2:

ADVANCE TRANSLATION IMPLEMENTED IN ROUNDS 5 AND 6 OF THE ESS

5. Practical implementation: Advance Translation in rounds 5 and 6 of the European Social Survey (ESS)	93
5.1 The European Social Survey (ESS)	93
5.2 Questionnaire translation in cross-national social science surveys: the example of the European Social Survey (ESS).....	93
5.3 Questionnaire design in the ESS	96
5.4 Advance translation in the ESS: procedure used	96
5.4.1 Composition and selection of the advance translation teams	97
5.4.2 Selection of advance translation items.....	98
5.4.3 Documents and instructions given to the participating national teams	99
5.4.4 Working environment: Excel spreadsheet	100
5.4.5 Problem categories used in ESS rounds 5 and 6.....	102
5.4.6 Comments on the development of the problem categories before ESS Round 5	109
5.4.7 Comparison of ESS AT problem categories and translation error schemes used in translation studies.....	110
5.4.8 Comparison of ESS AT problem categories and cApStAn's Translatability Categories	121
5.4.9 Selection of problem categories by the advance translation teams in ESS rounds 5 and 6.....	133
5.4.9.1 Selection of problem categories by the advance translation teams in ESS round 5	134
5.4.9.2 Selection of problem categories by the advance translation teams in ESS round 6	137
5.5 Results of the advance translations in ESS rounds 5 and 6	141

PART 3:

THINK-ALoud STUDY FOR TESTING THE USEFULNESS OF ADVANCE TRANSLATION IMPLEMENTED IN THE ESS

6. Translation process research and thinking-aloud: methodological aspects.....	145
6.1 Brief historical note on translation process research and thinking-aloud.....	146
6.2 Methodological aspects of this ‘advance translation study’?.....	150
6.2.1 Decision against collecting quantitative data.....	150
6.2.2 No analysis of the potential impact of the physical working environment.....	152
6.2.3 Methodological note: retrospective probing	153
6.2.3.1 Criticism raised in connection with retrospective probing	155
6.2.4 Implementation of concurrent thinking-aloud in this ‘advance translation study’	156
6.2.4.1 Disadvantages and criticism raised in connection with concurrent thinking-aloud	157
6.2.4.2 Does thinking-aloud affect translation in terms of (a) the translation product and (b) the translation process?.....	162
6.2.4.3 Difficulty due to the difference between oral and written translation.....	164
6.2.4.4 Concluding remarks on the risks of using concurrent thinking-aloud for studying translation processes .	164
6.2.4.5 Research paradigms in translation studies: combining qualitative and quantitative methods, triangulation or mixed-method approaches?	165
6.2.4.6 Advantages of and reasons for using thinking-aloud for the ‘advance translation study’	168
6.2.5 Concurrent thinking-aloud as applied for this ‘advance translation study’	169

7. Think-aloud study for testing the usefulness of the advance translation method	171
7.1. Evaluating the usefulness of ‘translatability assessment’ and ‘advance translation’	171
7.2. Research design for assessing the usefulness of advance translation	172
7.2.1 Item and language selection	172
7.2.2 Study participants	173
7.2.3 Study set-up	176
7.2.4 Research design	177
7.3. Course of the think-aloud sessions	178
7.3.1 Instructing the test translators	178
7.3.2 Informed consent	180
7.3.3 Warming-up items	180
7.3.4 Timing during the think-aloud sessions	180
7.4. Transcription of the think-aloud sessions	181
7.5. Coding	182
7.5.1 Development of the coding scheme	182
7.5.1.1 Segmentation and coding rules	186
7.5.1.2 Inter-coder reliability check	188
7.5.2 The coding scheme	190
7.5.2.1 Levels of the coding scheme	191
7.5.3 The coding process	196
8. Analysis of the think-aloud sessions: Did advance translation improve the translatability of source questions?	197
8.1. Why a chi-square test?	197
8.2. Item 1	199
8.2.1 Pre-advance-translation version	199
8.2.2 Post-advance-translation version	200
8.2.3 Findings from the think-aloud studies	201

8.2.4	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 1.....	201
8.2.4.1	Summaries of observations from the think-aloud sessions.....	201
8.2.4.2	Quantitative analysis of item 1	204
8.2.4.3	Combination of qualitative and quantitative analysis of item 1	208
8.3	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 2.....	208
8.3.1	Pre-advance-translation version.....	208
8.3.2	Post-advance-translation version	209
8.3.3	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 2.....	210
8.3.3.1	Summaries of observations from the think-aloud sessions.....	210
8.3.3.2	Quantitative analysis of item 2	211
8.3.3.3	Combination of qualitative and quantitative analysis of item 2.....	214
8.4	Analysis of the Think-Aloud sessions – item no. 3	214
8.4.1	Pre-advance-translation version.....	214
8.4.2	Post-advance-translation version	215
8.4.3	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 3.....	216
8.4.3.1	Summaries of observations from the think-aloud sessions.....	216
8.4.3.2	Quantitative analysis of item 3	218
8.4.3.3	Combination of qualitative and quantitative analysis of item 3.....	220
8.5	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 4.....	221
8.5.1	Pre-advance-translation version.....	221
8.5.2	Post-advance-translation version	222
8.5.3	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 4.....	222
8.5.3.1	Summaries of observations from the think-aloud sessions.....	222
8.5.3.2	Quantitative analysis of item 4	224
8.5.3.3	Combination of qualitative and quantitative analysis of item 4.....	226

8.6	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 5	226
8.6.1	Pre-advance-translation version	226
8.6.2	Post-advance-translation version	227
8.6.3	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 5	228
8.6.3.1	Summaries of observations from the think-aloud sessions.....	228
8.6.3.2	Quantitative analysis of item 5	229
8.6.3.3	Combination of qualitative and quantitative analysis of item 5	231
8.7	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 6	231
8.7.1	Pre-advance-translation version	231
8.7.2	Post-advance-translation version	232
8.7.3	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 6	233
8.7.3.1	Summaries of observations from the think-aloud sessions.....	233
8.7.3.2	Quantitative analysis of item 6	234
8.7.3.3	Combination of qualitative and quantitative analysis of item 6	236
8.8	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 7	237
8.8.1	Pre-advance-translation version	237
8.8.2	Post-advance-translation version	238
8.8.3	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 7	239
8.8.3.1	Summaries of observations from the think-aloud sessions.....	239
8.8.3.2	Quantitative analysis of item 7	240
8.8.3.3	Combination of qualitative and quantitative analysis of item 7	242
8.9	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 8	243
8.9.1	Pre-advance-translation version	243
8.9.2	Post-advance-translation version	244
8.9.3	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 8	245
8.9.3.1	Summaries of observations from the think-aloud sessions.....	245

	8.9.3.2	Quantitative analysis of item 8.....	246
	8.9.3.3	Combination of qualitative and quantitative analysis of item 8:.....	249
8.10		Analysis of the think-aloud sessions – item no. 9.....	249
	8.10.1	Pre-advance-translation version.....	249
	8.10.2	Post-advance-translation version	250
	8.10.3	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 9.....	251
	8.10.3.1	Summaries of observations from the think-aloud sessions.....	251
	8.10.3.2	Quantitative analysis of item 9.....	252
	8.10.3.3	Combination of qualitative and quantitative analysis of item 9.....	254
8.11		Analysis of the think-aloud sessions – item no. 10.....	254
	8.11.1	Pre-advance-translation version.....	254
	8.11.2	Post-advance-translation version	255
	8.11.3	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 10.....	256
	8.11.3.1	Summaries of observations from the think-aloud sessions.....	256
	8.11.3.2	Quantitative analysis of item 10.....	257
	8.11.3.3	Combination of qualitative and quantitative analysis of item 10.....	260
8.12		Analysis of the think-aloud sessions – item no. 11.....	260
	8.12.1	Pre-advance-translation version.....	260
	8.12.2	Post-advance-translation version	261
	8.12.3	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 11.....	261
	8.12.3.1	Summaries of observations from the think-aloud sessions.....	261
	8.12.3.2	Quantitative analysis of item 11.....	262
	8.12.3.3	Combination of qualitative and quantitative analysis of item 11:.....	265
8.13		Analysis of the think-aloud sessions – item no. 12.....	265
	8.13.1	Pre-advance-translation version.....	265
	8.13.2	Post-advance-translation version	266

8.13.3	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 12.....	267
8.13.3.1	Summaries of observations from the think-aloud sessions.....	267
8.13.3.2	Quantitative analysis of item 12.....	268
8.13.3.3	Combination of qualitative and quantitative analysis of item 12.....	270
8.14	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 13.....	271
8.14.1	Pre-advance-translation version.....	271
8.14.2	Post-advance-translation version.....	272
8.14.3	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 13.....	272
8.14.3.1	Summaries of observations from the think-aloud sessions.....	272
8.14.3.2	Quantitative analysis of item 13.....	274
8.14.3.3	Combination of qualitative and quantitative analysis of item 13.....	277
8.15	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 14.....	278
8.15.1	Pre-advance-translation version.....	278
8.15.2	Post-advance-translation version.....	279
8.15.3	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 14.....	280
8.15.3.1	Summaries of observations from the think-aloud sessions.....	280
8.15.3.2	Quantitative analysis of item 14.....	281
8.15.3.3	Combination of qualitative and quantitative analysis of item 14.....	282
8.16	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 15.....	283
8.16.1	Pre-advance-translation version.....	283
8.16.2	Post-advance-translation version.....	284
8.16.3	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 15.....	284
8.16.3.1	Summaries of observations from the think-aloud sessions.....	284
8.16.3.2	Quantitative analysis of item 15.....	286
8.16.3.3	Combination of qualitative and quantitative analysis of item 15.....	289

8.17	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 16.....	290
8.17.1	Pre-advance-translation version.....	290
8.17.2	Post-advance-translation version	290
8.17.3	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 16.....	291
8.17.3.1	Summaries of observations from the think-aloud sessions.....	291
8.17.3.2	Quantitative analysis of item 16.....	292
8.17.3.3	Combination of qualitative and quantitative analysis of item 16.....	294
8.18	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 17.....	295
8.18.1	Pre-advance-translation version.....	295
8.18.2	Post-advance-translation version	295
8.18.3	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 17.....	296
8.18.3.1	Summaries of observations from the think-aloud sessions.....	296
8.18.3.2	Quantitative analysis of item 17.....	298
8.18.3.3	Combination of qualitative and quantitative analysis of item 17.....	300
8.19	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 18.....	300
8.19.1	Pre-advance-translation version.....	300
8.19.2	Post-advance-translation version	301
8.19.3	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 18.....	302
8.19.3.1	Summaries of observations from the think-aloud sessions.....	302
8.19.3.2	Quantitative analysis of item 18.....	303
8.19.3.3	Combination of qualitative and quantitative analysis of item 18:.....	306
8.20	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 19.....	306
8.20.1	Pre-advance-translation version.....	306
8.20.2	Post-advance-translation version	307
8.20.3	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 19.....	308
8.20.3.1	Summaries of observations from the think-aloud sessions.....	308

8.20.3.2	Quantitative analysis of item 19.....	309
8.20.3.3	Combination of qualitative and quantitative analysis of item 19.....	312
8.21	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 20.....	313
8.21.1	Pre-advance-translation version.....	313
8.21.2	Post-advance-translation version	314
8.21.3	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 20.....	314
8.21.3.1	Summaries of observations from the think-aloud sessions.....	314
8.21.3.2	Quantitative analysis of item 20.....	316
8.21.3.3	Combination of qualitative and quantitative analysis of item 20.....	318
8.22	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 21	319
8.22.1	Pre-advance-translation version.....	319
8.22.2	Post-advance-translation version	319
8.22.3	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 21.....	320
8.22.3.1	Summaries of observations from the think-aloud sessions.....	320
8.22.3.2	Quantitative analysis of item 21	322
8.22.3.3	Combination of qualitative and quantitative analysis of item 21	324
8.23	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 22.....	325
8.23.1	Pre-advance-translation version.....	325
8.23.2	Post-advance-translation version	326
8.23.3	Analysis of the think-aloud sessions – item no. 22.....	327
8.23.3.1	Summaries of observations from the think-aloud sessions.....	327
8.23.3.2	Quantitative analysis of item 22	329
8.23.3.3	Combination of qualitative and quantitative analysis of item 22.....	332
8.24	Analysis across all 22 questionnaire items.....	333

9. Discussion.....	339
9.1 <i>Group 1</i> (yellow in Table 74).....	339
9.2 <i>Group 2</i> (turquoise in Table 74).....	340
9.3 <i>Group 3</i> (green in Table 74).....	342
9.4 Differences between the qualitative and quantitative analysis findings	348
9.5 Factors determining the success of advance translation	349

PART 4:

CONCLUSIONS, LIMITATIONS AND OUTLOOK

10. Conclusions	355
10.1 Conclusions regarding the usefulness and mechanisms of advance translation.....	355
10.2 Conclusions regarding the method of thinking-aloud.....	357
11. Limitations and outlook.....	358

PART 5: REFERENCES	363
---------------------------------	------------

PART 6: APPENDICES	381
---------------------------------	------------

Overview of Appendices

Appendix 1: Instructions for the advance translation project of the European Social Survey (ESS), Round 5	383
Appendix 2: Instructions for the advance translation project of the European Social Survey (ESS), Round 6	387
Appendix 3: Questionnaire for Participants in Think-Aloud Experiments....	393
Appendix 4: Think-aloud instructions (German version)	394
Appendix 5: Think-aloud instructions (French version)	396
Appendix 6: Einwilligung zur Speicherung und Verwendung von Video-Aufzeichnungen.....	398
Appendix 7: Accord pour la sauvegarde et l'utilisation d'enregistrements audio.....	399
Appendix 8: Transcription rules	400
Appendix 9: Changes triggered by the advance translation, listed by item number	405
Appendix 10: Coding scheme.....	408
Appendix 11: Intercoder reliability check: 4 transcripts and codings by both coders.....	431
Appendix 12: Cohen's Kappa calculation	464
Appendix 13: Qualitative observations of the think-aloud sessions, items 1–22.....	465

The Think-Aloud Protocols (TAPs) are available on Frank & Timme's website:

https://www.frank-timme.de/fileadmin/docs/Dorer_Think-Aloud_Protocols.zip

